

**Język umów o przeniesienie praw do nieruchomości
w aspekcie translologicznym
polsko-indonezyjskim i indonezyjsko-polskim**

Daria Zozula

**Język umów o przeniesienie praw do
nieruchomości w aspekcie translologicznym
polsko-indonezyjskim i indonezyjsko-polskim**



Poznań 2023

Projekt okładki:
Wydawnictwo Rys

Recenzent:
dr hab. Joanna Grzybek, prof. UJ

Copyright by:
Daria Zozula

Copyright by:
Wydawnictwo Rys

Płatne ze środków Ministerstwa Edukacji i Nauki z programu „Doskonała Nauka”
w ramach modułu „Wsparcie monografii naukowych”,
umowa nr DNM/SP/550418/2022 z dnia 22.12.2022

Nazwa projektu:

Publikacja i rozpowszechnienie monografii naukowej Język umów o przeniesienie praw do nieruchomości
w aspekcie porównawczym polsko-indonezyjskim

Wydanie I
Poznań 2023

ISBN 978-83-67287-15-9

DOI 10.48226/978-83-67287-15-9

Wydanie:



Wydawnictwo Rys
ul. Kolejowa 41
62-070 Dąbrówka
tel. 600 44 55 80

e-mail: tomasz.paluszynski@wydawnictworys.com
www.wydawnictworys.com

Spis treści

Wykaz skrótów.....	9
Wprowadzenie	11
Uzasadnienie wyboru tematu	11
Cele i zakres badań	12
Metoda badawcza i korpus badawczy.....	12
Struktura pracy.....	13
Rozdział 1.	15
1.1. Podstawowe pojęcia z dziedziny	15
1.2. Lingwistyka prawa – nauka badająca język prawa.....	17
1.2.1. Nazewnictwo lingwistyki prawa na świecie.....	20
1.2.2. Lingwistyka kryminalistyczna a lingwistyka prawa	21
1.3. Przedmiot badań lingwistyki prawa: język prawa	24
1.3.1. Podział języka prawa.....	24
1.4. Wpływ kultury na prawo a przekład.....	31
1.4.1. Kręgi prawne	31
1.5. Historia indonezyjskiego języka prawa	35
1.5.1. System prawny Republiki Indonezji – rys historyczny	35
1.5.2. Wielojęzyczność języka prawnego.....	39
1.5.3. Historia badań nad językiem prawa w Indonezji	44
1.5.4. Rozumienie i klasyfikacja indonezyjskiego języka prawa	47
1.6. Przekładoznawstwo	50
1.6.1. Wpływ kultury prawa na przekład	50
1.6.2. Marcin Luter i jego koncepcja przekładu	51
1.6.3. Schleiermacher i dwa typy odbiorców	53
1.6.4. Teoria skoposu Vermeera.....	54
1.6.5. Typologia tekstów a przekład.....	55
1.6.6. Przekład jako akt komunikacji interlingwalnej	56
1.6.7. Przekład środowiskowy.....	60
1.7. Przekład prawny, prawniczy i sądowy.....	62
1.7.1. Historia przekładu prawnego i prawniczego	62
Rozdział 2.	
Cechy języka prawa w aspekcie kontrastywnym polsko-indonezyjskim	65
2.1. Terminologia a język prawa.....	67
2.1.1. Terminologia fachowa.....	67
2.1.2. Terminologia fachowa a język potoczny	68

2.1.3.	Zapożyczenia	69
2.1.3.1.	Zapożyczenia z języka holenderskiego.....	70
2.1.3.2.	Zapożyczenia z języka arabskiego.....	72
2.1.3.3.	Zapożyczenia z języka angielskiego	72
2.1.3.4.	Latynizmy	73
2.1.3.5.	Zapożyczenia z języków lokalnych	74
2.1.4.	Polisemia i homonimia	75
2.1.5.	Terminy nieostre i zwroty niedookreślone	76
2.1.6.	Metafory	77
2.1.7.	Eufemizmy	81
2.1.8.	Archaizmy	83
2.1.9.	Nominalizacja.....	84
2.1.10.	Skróty i skrótowce.....	85
2.2.	Frazeologia języka prawa	95
2.2.1.	Podjęcia badawcze badaczy europejskich	96
2.2.1.1.	Podjęcia badawcze badaczy indonezyjskich	99
2.2.1.2.	Związki frazeologiczne w języku prawa.....	99
2.2.2.	Wyrażenia przyimkowe.....	101
2.2.3.	Premie i sentencje prawnicze.....	103
2.2.4.	Określenie czasu.....	104
2.2.5.	Kolokacje.....	106
2.2.6.	Modalność deontyczna i sposoby jej wyrażania	107
2.2.7.	Cechy języka prawa na poziomie zdania.....	110
2.2.7.1.	Zdania wielokrotnie złożone.....	111
2.2.7.2.	Czasy gramatyczne	112
2.2.7.3.	Kategoria strony.....	114
2.2.7.4.	Zdania skonwencjonalizowane	115
Rozdział 3.		
3.1.	Fragmety wspólne dla aktów notarialnych	121
3.1.2.	Dane identyfikacyjne kancelarii notarialnej	121
3.1.3.	Nagłówek umowy sporządzonej w formie aktu notarialnego ..	124
3.2.	Komparycja – fragment dotyczący daty i miejsca sporządzenia aktu ..	129
3.3.	Komparycja – oznaczenie stron.....	134
3.3.1.	Komparycja – informacja o występowaniu w czymś imieniu ..	151
3.4.	Komparycja – informacja o potwierdzeniu tożsamości stron	158
3.5.	Komparycja – inne osoby obecne przy sporządzeniu aktu.....	162
3.6.	Nagłówki umów	164
3.7.	Oświadczenie strony o prawie do rozporządzenia.....	169
3.8.	Specyfikacja przedmiotu umowy.....	175
3.9.	Fragment o stanie prawnym nieruchomości	182

3.10. Klauzula dotycząca przekazania przedmiotu umowy.....	184
3.11. Klauzula dotycząca wartości i ceny przedmiotu umowy.....	187
3.12. Klauzula dotycząca przyjęcia i podpisania oryginału aktu notarialnego oraz wydania jego kopii.....	191
3.13. Pobrane opłaty i koszty sporządzenia umowy.....	200
Rozdział 4.	
4.1. Darowizna nieruchomości	211
4.1.1. Oświadczenie o darowaniu i przyjęciu darowizny	211
4.1.2. Ustanowienie użytkowania.....	214
4.1.3. Klauzule właściwe dla tekstów indonezyjskich	216
4.2. Sprzedaż nieruchomości	218
4.2.1. Oświadczenie o kupnie i sprzedaży.....	219
4.3. Najem i dzierżawa	225
4.3.3. Oświadczenie o oddaniu w najem / dzierżawę.....	226
4.3.2. Paragraf dotyczący wyposażenia przedmiotu najmu / dzierżawy.....	230
4.3.3. Paragraf dotyczący czasu trwania umowy	235
4.3.4. Fragmenty dotyczące opłaty za najem / dzierżawę	240
Zakończenie	245
Streszczenie.....	247
Polish and Indonesian Contracts Concerning Real Estate – a comparative legilinguistic analysis	257
Analisis komparatif Bahasa Hukum Indonesia dan Polandia mengenai kontrak dalam bidang Real Estat	261
The Legal System of the Republic of Indonesia – Historical Outline	261
The History of Lingua Legis in Indonesia	266
Indonesian Language of the Law in The Dutch East Indies	267
Indonesian Language of the Law during The Japanese Occupation ...	268
Multilingualism of the Language of Law	270
A History of Lingua Legis Research in Indonesia.....	274
Understanding and Classification of the Indonesian Language of Law ..	277
Bibliografia	281